

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## lAli lAliyani-harikAmbhOji

In the kRti 'lAli laliyani' – rAga harikAmbhOji, SrI tyAgarAja sings  
lullaby for the Lord.

- P lAli lAli(y)ani(y)UcErA <sup>1</sup>vana  
mAli mAlimitO jUcErA
- C1 dEva dEva(y)ani pilicErA mahAnu-  
bhAva <sup>2</sup>bhAvamuna talacErA (lAli)
- C2 rAma rAma(y)ani palikErA nish-  
kAma kAma ripu nuta rArA (lAli)
- C3 kOri kOri ninu kolicErA <sup>3</sup>mAyA  
dAri dAri sad-<sup>4</sup>bhajanarA (lAli)
- C4 rAja rAja(y)ani pogaDErA tyAga-  
rAja rAja(y)ani mrokkErA (lAli)

Gist

O Wearer of (garland) vana mAla! O Noble Minded! O Lord bereft of  
desires! O Lord praised by Lord Siva! O Lord of Grand Illusion (OR O destroyer  
of the Grand Illusion)!

I rock the swing singing (lullaby) 'lAli lAli'; I behold You with love.  
I addressed You as 'dEva dEva'; I contemplated on You in my mind.  
I chanted Your names as 'rAma rAma'; deign to come;  
I worshipped You with much yearning; the real path is indeed, chanting  
of Your names.

I extolled You as 'rAja rAja'; I saluted calling You as 'Lord of this  
tyAgarAja'.

Word-by-word Meaning

P I rock the swing (UcErA) singing (ani) (literally as) (lullaby) 'IAli IAli' (IAliyaniUcErA); O Wearer of (garland) vana mAla (literally garland of wild flowers! I behold (jUcErA) You with love (mAlimitO).

C1 I addressed (pilicErA) You as (ani) 'dEva dEva' (literally O Lord of celestials) (dEvayani);

O Noble Minded (mahAnubhAva)! I contemplated (talacErA) on You in my mind (bhAvamuna);

I rock the swing singing (lullaby) 'IAli IAli'; O Wearer of (garland) vana mAla! I behold You with love.

C2 I chanted (palikErA) (literally uttered) Your names as (ani) 'rAma rAma' (rAmayani);

O Lord bereft of desires (nish-kAma)! O Lord praised (nuta) by Lord Siva – the enemy (ripu) of cupid (kAma)! Deign to come (rArA);

I rock the swing singing (lullaby) 'IAli IAli'; O Wearer of (garland) vana mAla! I behold You with love.

C3 I worshipped (kolicErA) You (ninna) with much yearning (kOri kOri);

O Lord of Grand Illusion (mAyA dAri) (OR O destroyer (dAri) (literally who rents asunder) of the Grand Illusion (mAyA))! the real path (dAri) is indeed, chanting of Your names (sad-bhajanarA);

I rock the swing singing (lullaby) 'IAli IAli'; O Wearer of (garland) vana mAla! I behold You with love.

C4 I extolled (pogaDErA) You as (ani) 'rAja rAja' (literally O King of Kings!) (rAjayani);

I saluted (mrokkErA) calling (ani) You as 'Lord (rAja) (literally King) (rAjayani) of this tyAgarAja';

I rock the swing singing (lullaby) 'IAli IAli'; O Wearer of (garland) vana mAla! I behold You with love.

Notes –

Variations –

<sup>3</sup> – mAyA dAri – mAya dAri.

<sup>4</sup> – bhajanarA – bhajanerA. As 'bhajanarA' is the appropriate form, the same has been adopted.

Words like 'UcErA', 'jUcErA' 'pilicErA'... etc as 'UcedarA', 'jUcedarA', 'pilicedarA'....etc.

References –

<sup>1</sup> – vana mAli - Lord vishNu's 'vajrayanti mAla' is called 'vanamAla'. tuLasi, mallikA, mandAra, pArijAta and Lotus are considered as constituents of vanamAla. For an article about 'garlands' and with particular reference to 'vajrayanti' and 'vanamAla', please refer to –

<http://www.ibiblio.org/sripedia/oppiliappan/archives/aug06/msg00110.html>

Comments –

<sup>2</sup> – bhAvamuna talacErA – it is very difficult to translate these words. It is a state of mind.

<sup>3</sup> – mAyA dAri –In some books, this has been translated as 'destroyer of illusion'; in other books as 'Lord of mAyA'. In telugu there is a word 'dArincu' (Sanskrit 'dArita') which means to 'rent or cut asunder'.

Sanskrit word 'dArin' means 'husband'. The telugu word 'dAri' is also equivalent to Sanskrit word 'dhAri'. In the kRti 'rAkA SaSi vadana' – rAga 'Takka', SrI tyAgarAja calls Lord 'mAya dhAri'.

Therefore either of these meanings may be correct, but 'Lord of illusion' seems to be more appropriate. This is in keeping with the statement of Lord in SrImad-bhagavad-gItA (Chpater 7) –

daivI hyEshA guNamayI mama mAya duratyayA |  
mAmEva yE prapadyantE mAyaAm-EtAM taranti tE || 14 ||

"Verily this divine illusion of Mine, constituted of the guNAs, is difficult to cross over; those who devote themselves to Me alone, cross over this illusion."  
(Translation by Swami Swarupananda)

### Devanagari

- प. लालि लालि(य)नि(यू)चेरा वन-  
मालि मालिमितो जूचेरा  
च1. देव देव(य)नि पिलिचेरा  
महानुभाव भावमुन तलचेरा (ला)  
च2. राम राम(य)नि पलिकेरा  
निष्काम काम रिपु नुत रारा (ला)  
च3. कोरि कोरि निन्नु कोलिचेरा माया  
दारि दारि सद्भजनरा (ला)  
च4. राज राज(य)नि पोगडेरा त्याग-  
राज राज(य)नि मोक्केरा (ला)

### English with Special Characters

- pa. lāli lāli(ya)ni(yū)cērā vana-  
māli mālimitō jūcērā  
ca1. dēva dēva(ya)ni pilicērā  
mahānubhāva bhāvamuna talacērā (lā)  
ca2. rāma rāma(ya)ni palikērā  
niṣkāma kāma ripu nuta rārā (lā)  
ca3. kōri kōri ninnu kolicērā māyā  
dāri dāri sadbhajanarā (lā)

ca4. rāja rāja(ya)ni pogaḍērā tyāga-  
rāja rāja(ya)ni mrokkērā (lā)

### Telugu

- ప. లాలి లాలి(య)ని(యూ)చేరా వన-  
మాలి మాలిమితో జూచేరా  
చ1. దేవ దేవ(య)ని పిలిచేరా  
మహానుభావ భావమున తలచేరా (లా)  
చ2. రామ రామ(య)ని పలికేరా  
నిష్కామ కామ రిపు సుత రారా (లా)  
చ3. కోరి కోరి నిన్ను కొలిచేరా మాయా  
దారి దారి సద్భజనరా (లా)  
చ4. రాజ రాజ(య)ని పొగడేరా త్యాగ-  
రాజ రాజ(య)ని మ్రొక్కేరా (లా)

### Tamil

- ప. లాలి లాలి(య)ని(యూ)చేరా వన  
మాలి మాలిమితో జూచేరా  
చ1. தே<sup>3</sup>வ தே<sup>3</sup>வ(య)ని పిలిచేరా  
మహానుభా<sup>4</sup>వ పా<sup>4</sup>వமுన తలచేరా (లాలి)  
చ2. రామ రామ(య)ని పలికేరా  
నిష్కా-కామ కామ రిపు న్నుత రారా (లాలి)  
చ3. కోరి కోరి నిన్ను కొలిచేరా మాయా  
తా<sup>3</sup>రి తా<sup>3</sup>రి సత్<sup>3</sup>-ప<sup>4</sup>జ్జనరా (లాలి)  
చ4. రాజ రాజ(య)ని పొగడేరా త్యాగ-  
రాజ రాజ(య)ని మ్రొక్కేరా (లాలి)

'లాలి లాలి'యెనత్ తాలాడ్డినేనయ్యా;  
వనమాలి! కாதలుడన్ నోక్కినేనయ్యా

1. 'తేవ తేవా'యెన అழైత్తేనయ్యా;  
పెరుంతకెయే! ఉల్లత్తినిల్ నిனைత్తేనయ్యా;  
'లాలి లాలి'యెనత్ తాలాడ్డినేనయ్యా;  
వనమాలి! కாதలుడన్ నోక్కినేనయ్యా
2. 'ఇరామా ఇరామా'యెనப் పకర్న్తేనయ్యా;  
ఇச்சెకలెర్రోనే! కామనిన్ పకెవనాల్  
పోర్తెర్ పేర్రోనే! వాఱుమయ్యా;  
'లాలి లాలి'యెనత్ తాలాడ్డినేనయ్యా;  
వనమాలి! కாதలుడన్ నోక్కినేనయ్యా

3. வேண்டி வேண்டியுன்னை சேவித்தேனய்யா; மாயையின்  
தலைவா! நன்னெறி உனது புகழ் பாடுதலய்யா;  
'லாலி லாலி'யெனத் தாலாட்டினேனய்யா;  
வனமாலி! காதலுடன் நோக்கினேனய்யா

4. 'மன்னா மன்னா'யெனப் புகழ்ந்தேனய்யா;  
தியாகராசனின் மன்னனென வணங்கினேனய்யா;  
'லாலி லாலி'யெனத் தாலாட்டினேனய்யா;  
வனமாலி! காதலுடன் நோக்கினேனய்யா

வனமாலி - வைஜயந்தி எனப்படும் மாலை அணியும் அரி  
காமனின் பகைவன் - சிவன்

மாயையின் தலைவா - 'மாயையினை அழிப்போனே' எனவும் கொள்ளலாம்.

## Kannada

ಪ. ಲಾಲಿ ಲಾಲಿ(ಯ)ನಿ(ಯೂ)ಚೇರಾ ವನ-

ಮಾಲಿ ಮಾಲಿಮಿತೇ ಜೂಚೇರಾ

ಚಗ. ದೇವ ದೇವ(ಯ)ನಿ ಪಿಲಿಚೇರಾ

ಮಹಾನುಭಾವ ಭಾವಮುನ ತಲಚೇರಾ (ಲಾ)

ಚ೨. ರಾಮ ರಾಮ(ಯ)ನಿ ಪಲಿಕೇರಾ

ನಿಷ್ಕಾಮ ಕಾಮ ರಿಪು ಸುತ ರಾರಾ (ಲಾ)

ಚ೩. ಕೋರಿ ಕೋರಿ ನಿನ್ನು ಕೊಲಿಚೇರಾ ಮಾಯಾ

ದಾರಿ ದಾರಿ ಸದ್ಭಜನರಾ (ಲಾ)

ಚ೪. ರಾಜ ರಾಜ(ಯ)ನಿ ಪೊಗಡೇರಾ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ರಾಜ(ಯ)ನಿ ಮೈಕ್ಕೇರಾ (ಲಾ)

## Malayalam

೧. ಲಾಲಿ ಲಾಲಿ(ಯ)ನಿ(ಯು)ಚೇರಾ ವನ-

ಮಾಲಿ ಮಾಲಿಮಿತೇ ಜೂಚೇರಾ

೨. ರಾಮ ರಾಮ(ಯ)ನಿ ಪಲಿಕೇರಾ

ನಿಷ್ಕಾಮ ಕಾಮ ರಿಪು ಸುತ ರಾರಾ (ಲಾ)

೩. ಕೋರಿ ಕೋರಿ ನಿನ್ನು ಕೊಲಿಚೇರಾ ಮಾಯಾ

ದಾರಿ ದಾರಿ ಸದ್ಭಜನರಾ (ಲಾ)

೪. ರಾಜ ರಾಜ(ಯ)ನಿ ಪೊಗಡೇರಾ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ರಾಜ(ಯ)ನಿ ಮೈಕ್ಕೇರಾ (ಲಾ)

## Assamese

প. লালি লালি(য়)নি(য়ু)চেৰা বন-

মালি মালিমিতো জুচেৰা

চৱ. দেৱ দেৱ(য়)নি পিলিচেৰা

মহানুভাৱ ভাৱমুন তলচেৰা (লা)

চ২. ৰাম ৰাম(য়)নি পলিকেৰা

নিষ্কাম কাম ৰিপু নুত ৰাৰা (লা)

চ৩. কোৰি কোৰি নিলু কোলিচেৰা মায়া

দাৰি দাৰি সন্তজনাৰা (লা)

চ৪. ৰাজ ৰাজ(য়)নি পোগডেৰা অগ-

ৰাজ ৰাজ(য়)নি শ্ৰোকেৰা (লা)

## Bengali

প. লালি লালি(য়)নি(য়ু)চেৰা বন-

মালি মালিমিতো জুচেৰা

চৱ. দেৱ দেৱ(য়)নি পিলিচেৰা

মহানুভাব ভাবমুন তলচেৰা (লা)

চ২. ৰাম ৰাম(য়)নি পলিকেৰা

নিষ্কাম কাম ৰিপু নুত ৰাৰা (লা)

চ৩. কোৰি কোৰি নিলু কোলিচেৰা মায়া

দাৰি দাৰি সন্তজনাৰা (লা)

চ৪. ৰাজ ৰাজ(য়)নি পোগডেৰা অগ-

ৰাজ ৰাজ(য়)নি শ্ৰোকেৰা (লা)

## Gujarati

પ. લાલિ લાલિ(ય)નિ(યુ)ચેરા વન-

માલિ માલિમિતો જુચેરા

ચૃ. દેવ દેવ(ય)નિ પિલિચેરા

મહાનુભાવ ભાવમુન તલચેરા (લા)  
 ચ૨. રામ રામ(ય)નિ પલિકેરા  
 નિષ્કામ કામ રિપુ નુત રારા (લા)  
 ચ૩. કોરિ કોરિ નિજુ કોલિચેરા માયા  
 દારિ દારિ સદ્ભજનરા (લા)  
 ચ૪. રાજ રાજ(ય)નિ પોંગડેરા ત્યાગ-  
 રાજ રાજ(ય)નિ મોક્ષેરા (લા)

### **Oriya**

૯૦. ભાલિ ભાલિ(ય)નિ(યુ)તેરા ધન-  
 માલિ માલિપિતે ભૂતેરા  
 ૯૧. વેણ વેણ(ય)નિ પિલિતેરા  
 મહાનુભાવ ભાવમુન તલચેરા (લા)  
 ૯૨. રામ રામ(ય)નિ પલિકેરા  
 નિષ્કામ કામ રિપુ નુત રારા (લા)  
 ૯૩. કોરિ કોરિ નિજુ કોલિતેરા માયા  
 દારિ દારિ સદ્ભજનરા (લા)  
 ૯૪. રાજ રાજ(ય)નિ પોંગડેરા ત્યાગ-  
 રાજ રાજ(ય)નિ મોક્ષેરા (લા)

### **Punjabi**

૫. લાલિ લાલિ(ય)નિ(યુ)તેરા વન-  
 માલિ માલિમિતે જુતેરા  
 ૬. દેવ દેવ(ય)નિ પિલિતેરા  
 મહાનુભાવ ભાવમુન તલચેરા (લા)  
 ૭. રામ રામ(ય)નિ પલિકેરા  
 નિષ્કામ કામ રિપુ નુત રારા (લા)  
 ૮. કોરિ કોરિ નિજુ કોલિતેરા માયા

ਦਾਰਿ ਦਾਰਿ ਸਦਭਜਨਰਾ (ਲਾ)

ਚੌੜ. ਰਾਜ ਰਾਜ(ਯ)ਨਿ ਪੋਗਡੇਰਾ ਤਜਾਗ-

ਰਾਜ ਰਾਜ(ਯ)ਨਿ ਮੁੱਕੇਰਾ (ਲਾ)